**Специальность: 6B02207-Востоковедение**

**Отделение: русское**

**Перевод классических текстов на восточном языке**

**4 курс, дневное отделение**

**Название дисциплины: «Перевод классических текстов на восточном языке»**

**Курс: 4**

**Платформа и форма экзамена: стандартный/письменный/офлайн**

**Методические указания**:

Оценка - 100 баллов, в том числе:

І блок- 30 баллов

ІІ блок- 35 баллов

ІІІ блок- 35 баллов.

Критерии оценки (Шкала оценки): по результатам обучения для получения оценки 90-100 баллов «отлично» требуется наличие твердых глубоких, исчерпывающих знаний в объеме пройденного курса на фоне понимания его в системе данной дисциплины, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе, знание теорию перевода и правильное построение предложении и смысла при переводе художественного текста; для получения оценка 70-89 баллов «хорошо» требуется наличие твердых и достаточно полных знаний в объеме пройденного курса, незначительные

ошибки при освещении заданных вопросов, четкое изложение материала. Данные переводы неполные, формулированное заключение не имеет

достаточного обоснования. Оценка 50-69 баллов «удовлетворительно» выставляется при наличии знаний в объеме пройденного курса, нелогичном и непоследовательном изложении материала, наличие ошибок, уверенно исправляемых после наводящих вопросов.

Оценка 0-49 баллов «неудовлетворительно» обучающемуся выставляется при наличии грубых ошибок в ответе, непонимании сущности излагаемого

вопроса, неточности ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Теория перевода и сам перевод излагается с ошибками, значения показателей

неправильные, выводы из полученных значений не правильные, заключение

отсутствует. Перевод не соответствует критериям. Контрольный экзамен проводится в письменном виде. Экзаменационные вопросы состоят из трех блоков. Каждый блок вопросов оценивает определенную компетенцию.

Первый блок состоит из теоретических вопросов когнитивной компентенции.

которые оценивают знание и понимание дисциплины.Во второй блок входит перевод текста. В этом блоке применяется предметноспециальная компетенция, здесь студент должен владеть определенных набора знаний и умений в пределах отдельной области; также поисковая компетенция

– умение быстро находить и систематизировать найденную информацию;

В третий блок входит перевод сложного текста. В этом блоке применяется

билингвальная компетенция. Теоретическая часть Изучить и проанализировать основными переводческими стратегиями осуществления художественного перевода и перевода с листа, принципы и понятия переводческой основные стратегии подготовки к выполнению письменного перевода.

Вопросы составляются по следующим темам:

1. Введение в письменный перевод. Çeviriye Giriş

2. Öykü ve Şiir Çevirisinin Özellikleri

3. Öykü ve Şiir Metinlerinin Çeviri Amaçlı Çözümlenmesi

(Türkçe Kazakça Hal Eklerin Tekrarı)

4. Особенности фразеологизма. Hikayeler “Rüşvet” Ömer Seyfettin

5. Hikayeler “ Neden Sonra” Haldun Taner (Bağlaçlar)

6. Hikayeler “Eskici” Refik Halit Karay. (Yalancı Eş değerlik).

7. Şiir “Adım Sonbahar” (-dan dolayı, -İn yüzünden)

8. Hikayeler “Bir Aşk Masalı” Sabahattin Ali (Dolaylı Anlatım/ Doğrudan Anlatım)

9. Hikayeler “İpekli Mendil” Sait Faik Abasıyanık (Cümle Türleri)

10. Türk Romanlarından Seçmeler “Anayurt Oteli” Yusuf Atılgan (Cümle

Özellikleri)

11. Türk Romanlarından Seçmeler “Masumiyet Müzesi” Orhan Pamuk

12. Türk Romanlarından Seçmeler “Yılkı Atı” Abbas Sayar (Cümle)

13.Türk Romanlarından Seçmeler “Kiralık Konak” Yakup Kadri Karaosmanoğlu

(Cümle)

14. Deyimler nedir?(Türkçe Kazakça Zamanların Türleri)

Литературы:

1. Аликина Е.В., Хромов С.С. Теория перевода первого иностранного

языка: учебно-практическое пособие. - М.: Евразийский открытый институт,

2010. - 169с.

2. Esen Eruz, S., Akademik Çeviri Eğitimi, İstanbul, Multilingual, 2012.

3. Musayev Qudrat. Tarjima Nazariyasi Asoslari. Fan Naşriyoti. 2005.

4. Yıldız Mehmet. Mütercim Tercümanlık Öğrencilerinin Özel Alan Çevirisi

Kapsamında Yazılı Çeviri Edinçlerinin Ölçülmesi. Basılmamış Doktora Tezi.

İstanbul. 2016

5. Şehnaz Tahir Gürçağlar. Çevirinin ABC’si. Say Yayınları. 2016.

6. Әдеби шығармашылық және көркем аударма теориясы : [Мәтін] :

дәрістер жинағы / Е. С. Адаева ; әл-Фараби атын. ҚазҰУ. - Алматы : Қазақ унті, 2018. - 220, [2] б.

Интернет ресурсы:

Tureng.com

УМКД